

編輯報告

本期共分三個欄位，計刊登 8 篇論文。¹

「特稿」欄位，刊載 1 篇文章：北京大學博雅講席教授陳平原〈風景的發現與闡釋——晚清畫報中的勝景與民俗〉一文，結合美術史、社會史、文化史等多元視角，勾勒出晚清畫報中的「風景」是一個自西往東的發展過程，除來自西洋畫報的啟迪外，更多借鑒、挪用、繼承於傳統中國的山水畫、風俗畫以及城市圖，最終藉助「勝景圖」的結構與生產模式，逐而落實為可親可近的「本地風光」，凸顯出在晚清畫報發現「風景」的過程中，如何藉助風景的選擇、重構與闡釋，以達致某種商業、文化乃至政治的目標。

「專題論文」欄位，由清華大學中國文學系顏健富副教授策劃主持，專題名稱為「流動與衍變：文本跨語境行旅」，共刊載論文 6 篇。本次專題主要聚焦於近現代作家、文本、概念流轉於各種新起的空間疆界，所展現出多層多向與交織迴旋的跨語境行旅的路線及文化生產與再生產的動能。

香港中文大學中國語言及文學系研究助理教授崔文東〈《意大利建國三傑傳》化用明治日本政治小說考〉一文，考察梁啟超如何化用明治日本政治小說《經國美談》之歷史演義體以交錯敘述三傑事蹟，及借鑑《佳

* 本期共收稿 7 篇（國內稿件 5 篇，海外含大陸來稿 2 篇）。除特稿 1 篇不須送審外，餘 6 篇經內審後分送二至三位外審委員審查。外審 6 篇計通過 1 篇，通過率為 16%。本期共刊登 8 篇（含壓稿 7 篇）；內稿 0 篇，內稿率 0%。內稿認定原則：(1) 當期所刊載之論文為任職於本刊編輯部之同仁或總編輯、主編與編輯委員所撰寫之論文；(2) 期刊刊載論文若為多人合著時，其中一位作者為任職於本刊之同仁或總編輯、主編與編輯委員之文章。

人之奇遇》以形塑英雄形象，並指出日本政治小說《經國美談》與《佳人之奇遇》實則借鑑《三國演義》、《戰國策》、《史記》之史傳傳統與人物形象之塑造，從而論證《意大利建國三傑傳》與日本政治小說的因緣，既呈顯出中日文學回環往復的交流軌跡，也彰顯了晚清文學變革中鮮明的跨文類嫁接與跨文化流動的特質。清華大學外國語文學系副教授孫宓“Shakespearean Retellings and the Question of the Common Reader: *Tales from Shakespeare and Yinbian Yanyu*”（〈重述莎士比亞，重塑「普通讀者」：藍姆姊弟的《莎士比亞故事集》和林紓的《吟邊燕語》〉）一文，深入剖析 19 世紀英國藍姆姊弟與中國林紓如何立基於理想中的“common reader”（普通讀者）視野而改寫莎士比亞經典戲劇故事：藍姆姊弟針對英國兒童而寫，故而選擇以散文式語言及更適合孩童閱讀相對簡短的「故事集」形式呈現；林紓轉以藍姆姊弟淡化民族歷史與英雄主義而放大喜劇與浪漫悲劇的文本，立基於對異域窺奇的中國成年讀者，使用古文並透過「傳奇」的若干形式要素複述莎士比亞的戲劇故事。這是 19 世紀中、英不同文學家因應著不同讀者群，針對經典化的莎士比亞戲劇故事所開拓出另一種跨文化流動的路線與跨語際實踐的衍變。政治大學中國文學系博士生暨兼任講師詹宜穎〈虛無黨小說的跨境旅行——關於 *Strange Tales of a Nihilist* 英、日、中三個版本的考察〉一文，分析英國葛威廉（William Le Queux, 1864-1927）虛無黨小說 *Strange Tales of a Nihilist* 的內容，並探討原文與日文（松居松葉翻譯）、中文（陳冷血翻譯）之間的跨境旅行，梳理 *Strange Tales of a Nihilist* 在不同的語境如何適應社會的讀者，以及翻譯所呈現出的「在地化干預」（local intervention）。

韓國翰林大學翰林科學院 HK 教授宋寅在〈中國新文化運動的傳入——1920-30 年代韓國第一代中國現代文學家的文學思想〉一文，主要探討 1920-30 年代三位韓國籍中國現代文學家梁健植、丁來東、金台俊因著不同的時間點與各自的身分、偏好與立場接納及譯介中國新文化運動的差異，及從中所逐漸形成「中國—日本—韓國」的知識流動網絡與文學跨域

交流的雛形，並對轉型期韓國文學、文化的發展起了具體的推動作用。

交通大學社會與文化研究所教授兼所長，臺灣聯合大學系統文化研究國際中心主任劉紀蕙〈知識型的符號混成與內部殖民：重探儒家思想的天人合一與自我創造性轉化〉一文，主要從杜維明所提出儒家天人合一以及自我創造性轉化的論點切入，討論新儒家學者如何符應於時代的需求，創造性地自我調整主體位置，並進行符號混成（semiotic syncretism）的合理化論述，從中凸顯儒家思想在西方現代知識形態內化之前，已然提供了強化專制結構與權力集中的修辭邏輯，而具有內部殖民性的性格；因著不同歷史時期的共識結構與同意修辭，也導致儒家倫理與儒家政治的內在銜接，及儒家傳統與儒教中國的必然連結；甚至，這些修辭結構持續以符號混成的方式轉換面貌，再現於東亞不同的空間疆界中，至今仍成為政治經濟治理技術的有效說辭。進而，以章太炎「以名為代」以及本維尼斯特（Émile Benveniste, 1902-1976）「轉換詞」（shifter）的概念，揭露社會體制與文化政治經濟論述背後知識型的內部殖民性，以論析儒家知識型內部解殖的可能性。

中央研究院中國文哲研究所研究員楊玉成〈身外身：視覺文化與「我」的魅影史〉一文，以「我」的魅影史為主題，探討「自我」觀念的源起與衍變及在文藝領域中複雜多樣的表現。文中先從畫中畫、鏡影圖的傳統，論析唐宋變革期以來自我的形象如何建立及其複雜的重影；接續又從明清時期流行的肖像畫及〈鏡影圖〉、〈求己圖〉等，剖析日趨多元、複雜的自我認同；繼而關注近代以來隨著新興的觀視技術與大眾傳播媒介的結合及小說、戲劇的相互推波助瀾，所導致自我的重影傳播更為便捷更為多樣，也直接或間接地催生了「自我」的「啟蒙」以及「多元自我」的產生。全文立基於自我（身外身）、世界（畫中畫、夢中夢、世界外之世界）兩個觀念，採用各式不同媒介形式與豐贍多元的材料，梳理「我」的形象史及其在視覺文化的意義，重新測繪了一種更異質、多元的另類現代性景觀。

綜觀本專題 6 篇論文，結合豐富的材料與宏觀的視角及深入的分析，彰顯各類文本與概念傳播在跨語境行旅過程中的多元流動軌跡與複雜的衍變樣貌，勾勒出在全球化文化視野下東亞跨時空、跨地域與跨文化「流動」與「衍變」的多元現代性景觀。

「一般論文」欄位，刊載 1 篇論文。臺灣大學歷史學系博士韓承樞〈複合式語言及難解的棋局：晚清時際的「群」／「群學」和「社會」／「社會學」〉一文，從具體的政治氛圍和思想脈絡中考察流行於晚清之際的傳統語彙「群」／「群學」如何回應於晚清政治問題，又如何與譯介自西方、轉道於日本的“society”、“sociology”，交織為一複雜的語言、概念、思想論述的網絡。其中尤凸顯在文化交涉過程中，近代中國思想概念如何與來自西方的、日本的「他者」接軌，從而在相互競爭、價值角力的過程中，逐步編織成新的語詞語意網絡，形塑出新的概念光譜。文中並指出「群」／「群學」、「社會」／「社會學」此一「複合式語言」之形成和運作，反映了晚清政治、思想文化脈絡中相互關聯的議題：進化論、歷史書寫、群體組成與內部秩序規劃，提供知識分子一套足以看待現實，描繪世界，及扭轉現實、想望未來的思想工具。

本期能順利出刊，要感謝所有投稿學人的支持，審查委員的撥冗審稿，以及編輯委員會暨顧問、編輯部同仁的鼎力協助。本期專題由清華大學中國文學系副教授顏健富策劃主持，在此一併致上衷心的謝忱。本刊 12-13 期特稿及專題論文緣起於中央大學中國文學系呂文翠教授與清華大學中國文學系顏健富副教授策劃主辦的「情生驛動：從情的東亞現代性到文本跨語境行旅」國際學術研討會，因來稿踴躍，又經兩位老師分別精心策劃主持「流動與衍變：情的東亞現代性」、「流動與衍變：文本跨語境行旅」專題以饗學界，謹再致上深摯的謝意！